

КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА ОПИСАНИЕ АВТОРСКОГО КУРСА АННЫ РОМАНОВНЫ БЕРКУТОВОЙ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ»

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию **Курс по письменному и устному переводу в нефтегазовой отрасли** в языковой паре английский-русский.

Курс позволит переводчику:

- систематизировать теоретические знания, развить и усовершенствовать практические навыки в области перевода документации и устного последовательного перевода в нефтегазовой промышленности;
- научиться выполнять письменный и устный перевод текстов нефтегазовой тематики (документации в области поиска и разработки газовых и нефтяных месторождений, добычи, транспортировки, хранения и переработки нефти и газа, эксплуатации и ремонта оборудования, описания процессов, связанных с работой нефтегазовых компаний и т.д.);
- применять приемы перевода терминологии и профессиональной лексики;
- познакомиться с российскими и зарубежными стандартами составления документации, используемой в нефтегазовой промышленности;
- использовать различные источники справочной информации для пополнения фоновых знаний и поиска наиболее точного варианта;
- научиться редактировать переведенный текст.
- научиться применять переводческую скоропись.

Особенности курса:

1. Курс ведет технический переводчик-практик.
2. Занятия имеют практическую направленность.
3. Предоставление глоссария, ссылок на полезные источники по каждой изучаемой теме.
4. Тщательный разбор и редактирование.
5. Инсайдерские кейсы.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА:

№	Занятие
	1 день обучения
1.	Введение, ознакомление со стандартами (входное тестирование - опция)
2.	Нефтегазовая промышленность
3.	Разработка нефтяных и газовых месторождений
4.	Safety First. HS&E – ОТ, ПБ и ООС
	2 день обучения
5.	Оборудование и конструкция скважины
6.	Геофизические исследования скважины
7.	Оборудование (статьи, технические спецификации, мануалы)

8.	Перевод научных статей
	3 день обучения
9.	Бурение скважин
10.	Освоение скважин
11.	Гидроразрыв пласта
12.	Перевод презентаций
	4 день обучения
13.	Добыча, подготовка, переработка, хранение и транспортировка нефти
	5 день обучения
14.	Политики компаний
15.	Редактирование переводов.
16.	Тестирование.
17.	Анализ результатов тестирования.
18.	Подведение итогов/ Бонус - перевод КП

Примечание: занятие по каждой теме включает теорию, ознакомление с терминологией/гlossарием, практику, разбор и обсуждение заданий. Обязательны домашние задания.

Курс ведет: Анна Романовна Бекутова

Технический переводчик, 20-летний опыт работы, из них 8 лет в геофизических/нефтесервисных компаниях – ОАО «Оренбургнефтегеофизика» (бизнес компании Бейкер Хьюз, Инк., США), ООО «Неоген-Н», 3 года в качестве продукт менеджера и агента по буровым установкам, ОАО «Завод бурового оборудования» и ПРАКЛА, ГмбХ (Германия), на постоянной основе – сотрудничество с добывающими компаниями и НПЗ Оренбургской области.

Президент Ассоциации Переводчиков Оренбургской Области.

Целевая аудитория: курс предназначен для тех, кто уже имеет теоретическую и/или практическую подготовку в области технического перевода и планирует профессионально развиваться в данной сфере.

Владение языком: Advanced, наличие теоретической подготовки и практического опыта в сфере переводов – обязательно.

Продолжительность: 30 астрономических часов (15-минутный перерыв после каждой темы), 5 дней.

Перерыв на обед (если предусмотрен) – 45 минут.

Бонус: 2 академических часа, тема: «Перевод коммерческих предложений»

Языковая пара: EN – RU

Место: аудитория Казахстанской Академии перевода, г.Нур-Султан.

Количество слушателей: 10-15 человек

Даты проведения: июнь 2019 г. (расписание курса будет направлено участникам за неделю до начала курса)

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 8 705 598 2288, 87014877631, 87013563464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz